

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Ястребов Олег Александрович  
Должность: Ректор  
Дата подписания: 28.05.2026 10:58:18  
Уникальный программный ключ:  
ca953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»  
Факультет гуманитарных и социальных наук**

(наименование основного учебного подразделения (ОУП) – разработчика ОП ВО)

## **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

### **РУССКИЙ ЯЗЫК: ОСНОВЫ ПЕРЕВОДОВ НАУЧНЫХ ТЕКСТОВ**

(наименование дисциплины/модуля)

**Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:**

#### **41.04.01 ЗАРУБЕЖНОЕ РЕГИОНОВЕДЕНИЕ**

(код и наименование направления подготовки/специальности)

**Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):**

#### **РОССИЯ И СОПРЕДЕЛЬНЫЕ РЕГИОНЫ**

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

## 1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Русский язык: основы переводов научных текстов» входит в программу магистратуры «Россия и сопредельные регионы» по направлению 41.04.01 «Зарубежное регионоведение» и изучается в 3 семестре 2 курса. Дисциплину реализует Кафедра русского языка и межкультурной коммуникации. Дисциплина состоит из 6 разделов и 6 тем и направлена на изучение и ознакомление студентов с основными разделами современного переводоведения / транслятологии; дать краткую характеристику особенностей переводческой деятельности в исторической перспективе и в наши дни; определить основные понятия общей теории перевода, изучающей наиболее фундаментальные закономерности перевода, общие для всех видов перевода независимо от конкретных форм и условий его осуществления. Формирование компетенций, необходимых для успешного обеспечения межкультурной коммуникации и выполнения письменного перевода специализированных текстов профессиональной тематики

Целью освоения дисциплины является ознакомить студентов с основными разделами современного переводоведения / транслятологии; дать краткую характеристику особенностей переводческой деятельности в исторической перспективе и в наши дни; определить основные понятия общей теории перевода, изучающей наиболее фундаментальные закономерности перевода, общие для всех видов перевода независимо от конкретных форм и условий его осуществления. Формирование компетенций, необходимых для успешного обеспечения межкультурной коммуникации и выполнения письменного перевода специализированных текстов профессиональной тематики

## 2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Русский язык: основы переводов научных текстов» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1 Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой сфере общения; УК-4.2 Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в социокультурной и учебно-профессиональной сферах общения; УК-4.3 Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в официально-деловой и научной сферах общения;
ОПК-1	Способен выстраивать профессиональную коммуникацию на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) по профилю деятельности в	ОПК-1.1 Владеет общенаучной и политологической терминологией; ОПК-1.2 Применяет современный понятийно-категориальный аппарат социальных и

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
	мультикультурной среде на основе применения различных коммуникативных технологий с учетом специфики деловой и духовной культуры России и зарубежных стран	гуманитарных наук в его комплексном контексте (геополитическом, социально-экономическом, культурно-гуманитарном) и историческом развитии на государственном и иностранном(ых) языках; ОПК-1.3 Организует и устанавливает контакты в ключевых сферах политической деятельности на государственном и иностранном(ых) языках;

### 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Русский язык: основы переводов научных текстов» относится к обязательной части блока 1 «Дисциплины (модули)» образовательной программы высшего образования.

В рамках образовательной программы высшего образования обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Русский язык: основы переводов научных текстов».

*Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины*

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) для академического и профессионального взаимодействия	Научно-исследовательская работа в семестре; Язык региона специализации; Иностранный язык в профессиональной деятельности; Иностранный язык в профессиональной деятельности (факультатив);	Преддипломная практика;
ОПК-1	Способен выстраивать профессиональную коммуникацию на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) по профилю деятельности в мультикультурной среде на основе применения различных коммуникативных технологий с учетом специфики деловой и духовной культуры России и зарубежных стран	Язык региона специализации; Иностранный язык в профессиональной деятельности; Иностранный язык в профессиональной деятельности (факультатив); Этническое и конфессиональное разнообразие России и сопредельных регионов (СНГ); Россия и сопредельные регионы (СНГ) в мировой цивилизации; Страноведение СНГ;	

\* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

\*\* - элективные дисциплины /практики

#### 4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Русский язык: основы переводов научных текстов» составляет «3» зачетные единицы

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения образовательной программы высшего образования для очной формы обучения.

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.		Семестр(-ы)
			3
Контактная работа, ак.ч	68		68
Лекции (ЛК)	0		0
Лабораторные работы (ЛР)	0		0
Практические/семинарские занятия (СЗ)	68		68
Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.	22		22
Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.	18		18
Общая трудоемкость дисциплины ак.ч.	ак.ч.	108	108
	зач.ед.	3	3

## 5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы\*

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Наименование темы		Содержание темы	Вид учебной работы*
Раздел 1	Перевод как учебная дисциплина и научное направление лингвистики.	1.1	Понятие перевода. Содержание и задачи. Основные разделы теории перевода и ее место в системе филологических дисциплин. Современные научно-исследовательские направления в теории перевода.	Понятие перевода. Содержание и задачи. Основные разделы теории перевода и ее место в системе филологических дисциплин. Современные научно-исследовательские направления в теории перевода.	СЗ
Раздел 2	Адекватность и эквивалентность в переводе.	2.1	Понятия адекватности/ эквивалентности перевода. Отношение переводного текста к оригиналу в современных переводческих концепциях. Понятия прямого/непрямого перевода, адаптивного транскодирования/ квазиперевода.	Понятия адекватности/ эквивалентности перевода. Отношение переводного текста к оригиналу в современных переводческих концепциях. Понятия прямого/непрямого перевода, адаптивного транскодирования/ квазиперевода.	СЗ
Раздел 3	Виды перевода.	3.1	Подходы к классификации перевода. Общая характеристика видов перевода. Жанро-стилистическая и прагмалингвистическая типологии перевода.	Подходы к классификации перевода. Общая характеристика видов перевода. Жанро-стилистическая и прагмалингвистическая типологии перевода.	СЗ
Раздел 4	Лексические переводческие трансформации.	4.1	Лексические трансформации при переводе: понятие, причины возникновения. Общая характеристика основных лексических приемов перевода: транслитерация, транскрипция, калькирование, конкретизация, генерализация, модуляция, целостное преобразование, антонимический перевод, компенсация, экспликация, перемещение, добавление, опущение	Лексические трансформации при переводе: понятие, причины возникновения. Общая характеристика основных лексических приемов перевода: транслитерация, транскрипция, калькирование, конкретизация, генерализация, модуляция, целостное преобразование, антонимический перевод, компенсация, экспликация, перемещение, добавление, опущение	СЗ

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Наименование темы		Содержание темы	Вид учебной работы*
			антонимический перевод, компенсация, экспликация, перемещение, добавление, опущение		
Раздел 5	Грамматические переводческие трансформации.	5.1	Совпадения/расхождения грамматических языковых систем. Общая характеристика основных грамматических приемов перевода: грамматическая замена, синтаксическое уподобление, членение предложения, объединение предложений	Совпадения/расхождения грамматических языковых систем. Общая характеристика основных грамматических приемов перевода: грамматическая замена, синтаксическое уподобление, членение предложения, объединение предложений	СЗ
Раздел 6	Современный переводческий инструментарий.	6.1	Предпереводческий анализ текста. Работа со словарями, справочниками. Электронное рабочее место переводчика. СЗ * - заполняется только по ОЧНОЙ форме обучения: ЛК – лекции; ЛР –	Предпереводческий анализ текста. Работа со словарями, справочниками. Электронное рабочее место переводчика. СЗ * - заполняется только по ОЧНОЙ форме обучения: ЛК – лекции; ЛР –	СЗ

\* - заполняется только по ОЧНОЙ форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – практические/семинарские занятия.

## 6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	
Для самостоятельной работы	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	

\* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

## 7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### Основная литература:

1. Алексеева, И.С. Введение в перевод : учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений / И.С. Алексеева. – СПб. : Филол. фак-т СПбГУ ; М. : Изд. центр «Академия», 2004. – 352 с.
2. Казакова, Т.А. Практические основы перевода. English <=> Russian / Т.А. Казакова. – Серия : Изучаем иностран. яз. – СПб. : «Издательство Союз», 2001. – 320 с.
3. Комиссаров, В.Н. Общая теория перевода : учеб. пособие / В.Н. Комиссаров. – М. : ЧеРо, 1999. – 136 с.
4. Рецкер, Я.И. Теория перевода и переводческая практика : очерки лингвистической теории перевода / Я.И. Рецкер. – М. : «Р. Валент», 2004. – 237 с.
5. Нелюбин, Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) : учеб. пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. – 3-е изд., стер. – М. : ФЛИНТА, 2012. – 415 с.

### Дополнительная литература:

1. Алексеева, И.С. Профессиональный тренинг переводчика : учеб. пособие по уст. и письмен. переводу для переводчик. и преподав. / С.И. Алексеева. – СПб. : Союз, 2008. – С. 150–157.
2. Аликина, Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода/ Е.В. Аликина. – М : Восточная книга, 2010. – 230 с.
3. Гарбовский, Н.К. Теория перевода : учебник / Н.К. Гарбовский. – М. : Изд-во Моск. ун-та, 2004. – 544 с.
4. Миньяр-Белоручев, Р.К. Как стать переводчиком? / Отв. ред. М.Я. Блох. – М. : «Готика», 1999. – 176 с
5. Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теорико-прагматический аспект) / Л.Л. Нелюбин. – М. : Изд-во Флинта, 2009. – 216 с.
6. Слепович, В.С. Курс перевода : учебник / В.С. Слепович. – 10-е изд. – Минск : «Тетра-системс», 2014. – 320 с.

### Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН <https://mega.rudn.ru/MegaPro/Web>
- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>
- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>
- ЭБС «Консультант студента» [www.studentlibrary.ru](http://www.studentlibrary.ru)
- ЭБС «Знаниум» <https://znanium.ru/>

## 2. Базы данных и поисковые системы

- Sage <https://journals.sagepub.com/>
- Springer Nature Link <https://link.springer.com/>
- Wiley Journal Database <https://onlinelibrary.wiley.com/>
- Научометрическая база данных Lens.org <https://www.lens.org>

*Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля\*:*

1. Курс лекций по дисциплине «Русский язык: основы переводов научных текстов».

\* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

**РАЗРАБОТЧИКИ**

Специалист 1 категории отдела стран СНГ и Балтии

---

Должность

**РУКОВОДИТЕЛЬ БУП**

Заведующий кафедрой

---

Должность

**РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО**

Профессор

---

Должность

Щенникова Н.В.

---

Фамилия И.О

Синячкин В.П.

---

Фамилия И.О

Курьлев К.П.

---

Фамилия И.О